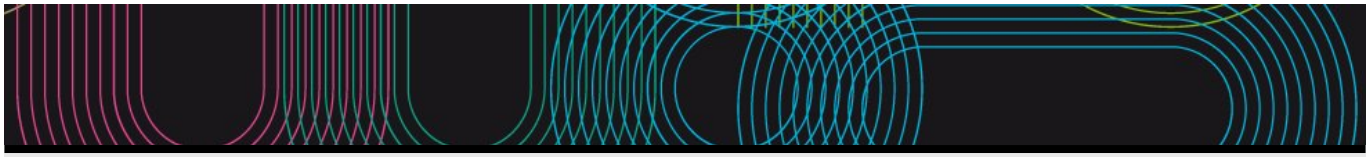

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01933			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	"Servicios culturales: Francés-Gallego" es una materia pluridimensional ambientada en el sector de los servicios y nutrida por textos de contenido cultural, que corresponde con prácticas muy activas en el mercado profesional, como puede ser la gestión y traducción de los patrimonios culturales o la organización de eventos. Además de la diversidad de los géneros textuales que la componen, otra característica de la traducción de los servicios culturales es el hecho de que no hay operación ni proyecto comercial que no se exprese en un lenguaje cultural, lo cual explica que esta especialidad es una de las principales aliadas en la formación en traducción publicitaria. El cultural sirve después de registro *comunicativo en el que se expresan tensiones económicas, identitarias y políticas. Su enseñanza pretende atender no solo la vertiente fr/gl (en cualquiera de las direcciones), sino que constituye una introducción eficaz a las actividades propias de este sector especializado.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C12	Poseer una amplia cultura
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones

C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación francés / gallego, y en general adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	A1 A2	C3 C4 C8 C16 C17 C18 C22 C24 C27	D2 D3 D4 D7 D9 D15 D16 D18 D24
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos la otras especialidades de traducción diferentes.	A2 A3 A4	C4 C16 C18 C22 C24 C26 C27	D2 D3 D4 D7 D9 D15 D16 D18
Desarrollar competencias profesionales prospectivas, basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	A4 A5	C9 C12 C16 C17 C24 C25 C26 C27	D3 D7 D8 D12 D13 D15 D16 D17 D24

Contenidos

Tema	
1. Patrimonio	1.1. / Nomenclaturas francófona y gallega, terminologías vernáculas / Noción de paisaje cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios 1.2. Producción, gestión y transmisión del patrimonio cultural / Planificación de los recursos económicos y humanos / Políticas culturales y comunidades receptoras / Responsables internacionales y locales / Políticas públicas y personales / Empresas públicas, personales, fundaciones y ONG 1.3. Traducir los discursos museográficos y expositivos

2. Turismo	2.1. La mirada extranjera sobre los espacios gallegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Tipología de alojamientos 2.2. Traducción de los sistemas onomásticos 2.3. El prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... la traducción de realia
3. Organización de eventos	3.1. Proyectos / Correspondencia institución-empresa-proveedores-autores / Contratos / Logística / Publicación 3.2. Las (llamadas) industrias de la lengua y el sector de los eventos / Eventos públicos y privados / Traducir para ferias, exposiciones, convenciones, salones y congresos / Traducir para la industria discográfica 3.3. Traducción y soporte / Señales / Edición multilingüe

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	0	3
Sesión magistral	10	10	20
Talleres	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	28	42
Salidas de estudio/prácticas de campo	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	20	25

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación, en el inicio del semestre. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de grado, los objetivos del curso, la metodología, las actividades y el sistema de evaluación.
Sesión magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos, o que precisan desarrollos narrativos más largos y completos.
Talleres	En los talleres se propondrán actividades *envolventes (documentación, estudio de casos, traducciones dirigidas) alrededor de temas transversales para la adquisición de destrezas en la traducción de textos para los servicios culturales. Una posibilidad de taller consiste en la traducción de narrativas populares que componen las leyendas y relatos asociados a los lugares o a los acontecimientos, y que sistemáticamente forman parte del corpus textual *traducible en los proyectos de *visibilización cultural.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Corresponde con la realización de encargos de traducción. Todas las encargas propuestas provienen del mercado real y consisten en la traducción gl/fr de textos de volumen calibrado, que no se vieron en clase mas que pertenecen a la temática vinculada al ámbito de especialidad correspondiente. Esta es la principal herramienta metodológica del curso, a pesar de que el título (resolución de problemas) sea contrario a los términos de la guía de esta materia, pues en ella se preferirá hablar de "dificultades" y no de "problemas". Con esta metodología el alumnado escogerá sus estrategias de trabajo de manera autónoma. Esta autonomía responde al nivel de responsabilidad que se le exige al alumnado, y que se plasma en tomas de decisión individuales y en la capacidad para atenerse a criterios desarrollados la medida que progresa su trabajo de traducción.
Salidas de estudio/prácticas de campo	Siempre que haya medios materiales, el grupo de alumnado, orientado por el/la docente, visitará lugares o instituciones y/o museos o exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de elaborar un proyecto de traducción sobre la base de una experiencia real. Los textos traducidos derivados de estas salidas formarán parte de la evaluación continua. La presencialidad (6 horas) corresponde a 4 sesiones de hora y promedio que no se impartirán en el aula, y equivalentes la una jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. La Universidade de Vigo hará todo el posible para facilitar los medios y el apoyo logístico necesario para estas salidas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	[régimen de evaluación continua] La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado. Por lo tanto la nota de este apartado se calculará a partir de las 2 mejores de (como mínimo) 4 encargas entregadas al largo del semestre.	40	A1 A2 A3	C3 C4 C8 C17 C18 C22 C24 C25 C26 C27	D2 D4 D7 D9 D12 D13 D15 D16 D18 D24
Salidas de estudio/prácticas de campo	[régimen de evaluación continua] Dentro de las posibilidades de realización de la salida de estudios real, el trabajo de campo sirve para familiarizarse con el lugar y las instalaciones de una entidad cultural que preste su colaboración para conocer o incluso protagonizar su política traductora. La entidad podrá ser un museo, un espacio expositivo, un ayuntamiento, un archivo, una oficina de turismo, una asociación, una ONG, una empresa de la industria cultural o en general la organizadora de un evento. Esta experiencia sirve para componer un corpus de textos para traducir en gallego o en francés. Una segunda salida de estudios puede servir para comprobar la aceptabilidad de las traducciones en el universo modal del lugar visitado y, si procede, recoger el impacto de las traducciones y la opinión de las personas responsables de la entidad, eventuales destinatarias de las traducciones realizadas por el alumnado. La nota de los trabajos realizados por el alumnado se componen de la participación activa en la salida de estudio (10% de la nota final), de la aceptabilidad y calidad del producto traducido (30% de la nota final) y del planteamiento de resultados a partir de la comprobación (10% de la nota final). En caso de un/ha alumno/a no poder participar en la salida (por razones justificadas) lo/la docente le propondrá una actividad paralela adaptada a sus circunstancias.	40	A3 A4 A5	C3 C4 C8 C9 C12 C16 C24 C25 C26	D2 D3 D7 D8 D12 D13 D15 D16 D24
Resolución de problemas y/o ejercicios	[régimen de evaluación continua] Dos pruebas de traducción en aula, con control de tiempo, que servirán para evaluar capacidades concretas o respuestas delante de dificultades concretas (por ejemplo la traducción de los nombres propios). Cada una de las dos pruebas contará un 10% de la nota final de la evaluación continua. Para estas pruebas el alumnado no podrá utilizar documentación ni recursos externos, excepto cuando el tipo de texto precise el uso de herramientas. En este caso el docente comunicará las instrucciones oportunas con la suficiente antelación.	20	A5	C3 C9 C12 C17 C18 C22 C27	D2 D4 D7 D8 D9 D16 D18

Otros comentarios sobre la Evaluación

Son dos los docentes que imparten esta asignatura. Para aprobar, el alumnado deberá sumar suficientes calificaciones positivas entre todas las actividades de las salidas de estudio, de la resolución de problemas y de ejercicio autónomo impartidas por los dos docentes.

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse o no a la evaluación continua.

El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua o que no junte las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no entregar todos los encargos en los plazos señalados por os docentes, no realizar las pruebas en aula, etc.) deberá presentarse al examen final, cuya fecha determine el calendario de exámenes de la FFT.

El examen final consistirá en una prueba escrita de traducción y una prueba escrita de respuesta larga a modo de comentario sobre los problemas encontrados y soluciones adoptadas.

El alumnado que suspenda el examen de diciembre deberá presentarse al examen final de julio. El alumnado que siga la evaluación continua solo deberá realizar las pruebas suspensas en julio.

El examen de julio se celebrará el día de la convocatoria oficial de julio que establezca la Facultad. Consistirá en una prueba escrita de traducción y una prueba escrita de respuesta larga a modo de comentario sobre los problemas encontrados y soluciones adoptadas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al., **"Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en Lugares, tiempos,memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI. Leó**, FAAEE, 2011

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (ed.), **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis. Fráncfort: Peter Lang.**, Peter Lang, 2014

XUNTA DE GALICIA, **Turgalicia**, http://www.turgalicia.es, 2017

Durán, I., **CARACTERIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN TURÍSTICA: PROBLEMAS, DIFICULTADES Y POSIBLES SOLUCIONES**, 2012

MARTÍN, T, **DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN EN LO S TEXTOS TURÍSTICOS**, 2013

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01928
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508